

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
MAESTRÍA EN LENGUAS MODERNAS**



PROPUESTA DE TRADUCCIÓN PARCIAL DEL DOCUMENTO *COCOPA TEXTS*

Para obtener el Grado de
Maestra en Lenguas Modernas

Presenta:
Anakaren Alejandra Fuentes Rodríguez

Mexicali, Baja California, junio de 2021

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
MAESTRÍA EN LENGUAS MODERNAS**



PROPUESTA DE TRADUCCIÓN PARCIAL DEL DOCUMENTO *COCOPA TEXTS*

Para obtener el Grado de **Maestra en Lenguas Modernas**

Presenta:

Anakaren Alejandra Fuentes Rodríguez

Aprobado por:

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui
Directora

Dra. Etna Teresita Pascacio Montijo
Codirectora

Dr. Rafael Saldivar Arreola
Lector

Mexicali, Baja California, junio de 2021

Índice

Resumen	9
Capítulo 1. Introducción.....	11
1.1 Planteamiento del problema	15
1.2 Pregunta de investigación	17
1.3 Objetivos.....	17
1.3.1 Objetivo general	17
1.3.2 Objetivos específicos.....	17
1.4 Justificación	17
Capítulo II. Marco teórico	19
2.1 La traductología y la traducción	19
2.1.1 Procedimientos de traducción.....	20
2.2 La traducción literaria y sus procedimientos	21
2.2.1 Amplificación lingüística	21
2.2.2 Compensación	22
2.2.3 Elisión.....	23
2.2.4 Préstamo	23
2.2.5 Fidelidad.....	23
2.3 La traducción oblicua como procedimiento de traducción literaria	24
2.3.1 Transposición	24
2.3.2 Modulación.....	24
2.3.3 Equivalencia	25
2.3.4 Adaptación.....	25
2.4 La traducción de textos de divulgación	26
2.5 Traducción comentada.....	26
2.6 Problemas de traducción.....	27
2.6.1 Problemas textuales	28
2.6.2 Problemas de intencionalidad.....	28
2.6.3 Problemas pragmáticos.....	28
2.6.4 Problemas extralingüísticos.....	29
2.6.5 Problemas lingüísticos.....	29
Capítulo III: Metodología.....	30
3.1 Procedimiento para el análisis de la obra	30
3.2 Procedimiento para la elaboración del instrumento de selección de textos.....	32

3.3	Proceso de traducción	33
Capítulo IV: Resultados		36
4.1	Análisis de la obra	36
4.1.1	Análisis extratextual	36
4.1.2	Análisis intratextual	38
4.2	Resultados del instrumento de selección de textos.....	39
4.3.	Observaciones generales del proceso de traducción.....	40
4.3.1	Bitácora de problemas durante el proceso de traducción	43
Capítulo V: Conclusiones.....		47
Referencias		49
Anexo 1: Instrumento.....		51
Anexo 2: Glosario/tabla comparativa de la terminología especializada		56
Anexo 3. Texto traducido.....		58
Traducción comentada del mito <i>The Two Cannibal Friends</i>		58
Anexo 4. Texto de partida		83
Anexo 5. Texto original		110

Resumen

El presente trabajo terminal tiene como objetivo la propuesta de traducción parcial del documento *Cocopa Texts* (1983), así como el registro de la bitácora de solución de problemas de la misma. El interés por desarrollar este trabajo de carácter cualitativo, nace de la necesidad de realizar acciones que coadyuven al fortalecimiento de la lengua indígena cucapah, así como al rescate de datos culturales importantes para la comunidad y para los interesados en el área.

El cucapah es una de las lenguas yumanas que se encuentra en alto grado de desplazamiento. En trabajo de campo¹, se encontró que actualmente hay aproximadamente 20 hablantes en Baja California y Sonora, por lo que la recuperación de la memoria histórica y la lengua es sumamente importante.

Este trabajo está basado en los procedimientos y técnicas de traducción propuestos por diferentes estudiosos en el área, como lo es el caso de Amparo Hurtado, Christiane Nord, Gerardo Vazquez-Ayora, entre otros. El registro del proceso traductológico contiene el análisis del documento, la elaboración del instrumento de consulta, el proceso de traducción, así como la identificación y solución de problemas. Se trata de una traducción indirecta debido a que se parte de una L2 (inglés), que es la traducción de una L1 (cucapah) y que pasa a una L3 (español). Se optó por elaborar una traducción comentada para garantizar el entendimiento de los datos culturales que contiene en la lengua cucapah y que podrían no ser claros, como lo es el caso de los nombres de lugares y personajes, así como interjecciones, entre otros, de los cuales se adjunta un glosario. Además, se conservó la información lingüística y cultural

¹ Trabajo de campo realizado durante junio de 2021 en la comunidad El Mayor Cucapá, Mexicali, B.C. y Pozas de Arvizú, San Luis Río Colorado, Sonora.

incluida, en notas al pie de página, por el compilador de *Cocopa Texts*, James M. Crawford (1983).

La finalidad de esta investigación es la de servir como apoyo para los traductores interesados en el tema de la traducción literaria, en el área de las lenguas indígenas.

Palabras clave: Traducción, Traducción Literaria, Lenguas Indígenas, Cucapah.